



**Ivan Cankar**  
**Il servo Jernej e il suo diritto**

traduzione di  
Darja Betocchi

illustrazioni di  
Ugo Pierri

formato: 12,5x20 cm  
pagine 192, illustrate

ISBN: 978-88-6287-054-2

anno: 2024

€ 20,00

**Darja Betocchi** si occupa di traduzione letteraria dallo sloveno all'italiano. Ha tradotto opere dei maggiori scrittori e poeti sloveni tra cui Drago Jančar, Miroslav Košuta, Lojze Kovačič, Marko Kravos, Marko Sosič e Tomaž Šalamun.

Non ci era facile trovare uno scritto d'arte di un «genere» più lontano di questo dalla nostra capacità di simpatia; altrettanto difficile ci pare ora, nel concreto, ricordare molti racconti ch'escano meglio vittoriosi dalle angustie delle definizioni e degli schemi.

**Eugenio Montale**

Jernej esiste ancora, e ancora cerca giustizia: è il minatore bambino del Congo, l'operaia tessile del Bangladesh, il migrante stipato su una barca insieme ad altri cento; ma anche il disoccupato che proprio sotto casa nostra fruga nel cassonetto. Ovunque oggi giriamo lo sguardo, vediamo Jernej.

Per questo, ho voluto tradurre la narrazione delle sue peregrinazioni volgandola integralmente al presente storico: per enfatizzarne la duplice dimensione divicenda attuale ieri, e ancora drammaticamente attuale oggi.

Ecco: forse lo scopo principale di questa nuova edizione e versione del Servo Jernej è quello di recuperare l'originario carattere militante del testo. Perché susciti in noi indignazione e perché la nostra indignazione si traduca in scelte.

**Darja Betocchi**

